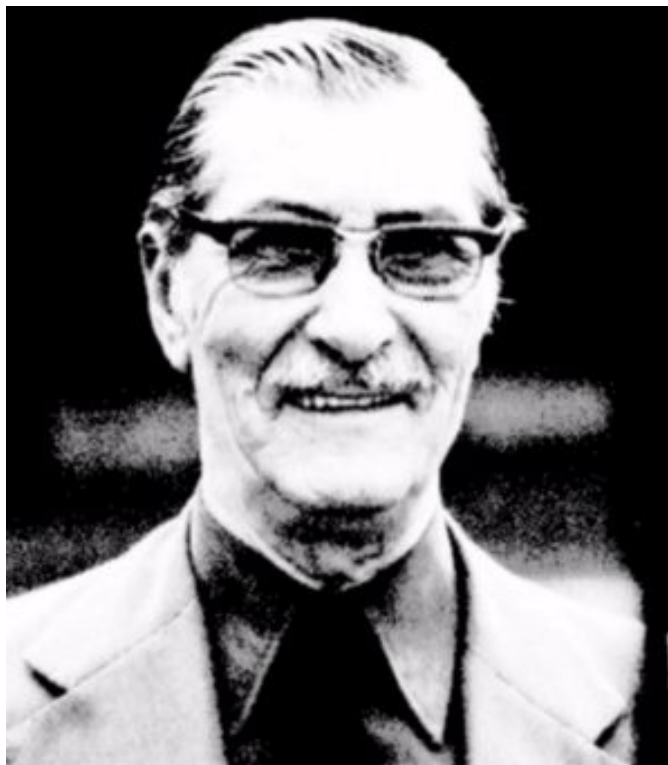


Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

077 Don Juan Alvarez Seco. Testigo Excepcional de las Apariciones. Cuarta Parte.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastián de Garabandal

077 Mr. Juan Alvarez Seco, Exceptional Witness of the Apparitions, Fourth Part



Juan Álvarez Seco.

Juan Álvarez Seco

Testimonio de D. Juan Álvarez Seco.

Cuarta Parte.

Loli en éxtasis agarró la bombilla y no la soltaba.

Testimony of Mr. Juan Alvarez Seco.

Fourth Part

Loli grabbed the light bulb during an ecstasy and would not let go

Un día María Dolores subió al primer piso donde tenía muchas veces las apariciones. Su padre Ceferino les tenía dicho que cuando bajaran al Bar o planta baja aflojaran la «bombilla», puesto que no funcionaba el interruptor; Loli en éxtasis agarró la bombilla y no la soltaba.

Los presentes creíamos que mucho tiempo con la bombilla asida a la mano se quemaría. Su madre decía:

— “Por Dios, que se va a quemar la mano.”

Tratamos de que soltara la bombilla lo que no se podía lograr; o se rompía la bombilla y se haría daño. Entonces se llamó a Mari Cruz que no estaba en éxtasis, se acercó, y con gran facilidad hizo que soltara la bombilla y se bajo al bar.

One day, Maria Dolores goes up to the first floor where she had many Apparitions. Her father, Ceferino, had told them that when they came down to the Bar, they should loosen the light bulb since the light switch did not work. Loli grabbed the light bulb while in ecstasy and didn't let go.

Those of us who were present thought that since she had been holding the light bulb in her hand for so long, it would have burned her. Her mother said:

— “Oh, my God, it is going to burn her hand.”

We all tried to make her let go of the light bulb but we couldn't without breaking it and hurting her. Then they called Mari Cruz, who was not in ecstasy, and she went near her friend and made her let go of the light bulb very easily; then she came down to the bar.

He visto un día cómo Jacinta, cerca de la fuente que Eustaquio Cuenca el Indiano había hecho en obsequio al pueblo, estando extasiado no hacía más que pedir a la Virgen la dejara el Niño Jesús.

Por lo visto, la Virgen le decía:

— “No, que lo vais a caer.”

Contestaba Jacinta a la Visión;

— “No, no lo caeré.”

I have seen how Jacinta, while standing in ecstasy near the fountain that Mr. Eustaquio Cuenca had given to the village, didn't do anything but ask the Virgin to let her hold the Child Jesus.

It seems that the Virgin said to her:

— “No, you might drop Him.”

Jacinta answered the Vision:

— “No, I will not let him fall.”

Al parecer cede la Virgen en dejarle el Niño, y marcha extasiada por las calles de Garabandal con las dos palmas de la mano hacia arriba, bastante juntas, como si el Niño fuera muy pequeño. Recuerdo que lo paseaba con un cuidado como para no caerlo, como se lo había prometido a la Virgen.

Al final del éxtasis dice Jacinta:

— “Toma, ¿ves cómo no lo he caído?”

Se ve a Jacinta elevar las manos en ademán de entregar el Niño a la Virgen.

It appeared that the Virgin gave the Child, and she had an ecstatic march through the streets of Garabandal with the palms of their hands facing up, and close together, as if the Child was very small. I remember that she was careful, so he wouldn't fall, as she had promised the Virgin.

At the end of the ecstasy Jacinta said:

— “Take him; do you see how I didn't let him fall?”

We saw Jacinta lift her hands so the Virgin could take the Child.

La historia de la fotografía de la Virgen.

Subiendo una tarde a Garabandal me salen al encuentro Jacinta y María Dolores y me explican que el P. de Llanes, Asturias, don José Ramón, le entrega a Mari Loli una máquina de fotografiar y le dice que cuando esté extasiado haga una foto a la Virgen.

Jacinta y Mari Loli me informaron que hicieron tres fotos a la Virgen y que la Virgen la iba guiando, y cuando María Dolores veía a la Virgen por un agujerito y bien, disparaba la primera foto; así ocurrió tres veces, o sea, tres fotos.

El Padre de Llanes se llevó la máquina y la devolvió las tres fotos; allí no se veía a la Virgen, lo que significaba que la Virgen no salía en la foto.

The story of the photograph of the Virgin

Going up to Garabandal one day, I found Jacinta and María Dolores and they explained to me that the priest from Llanes, Asturias, Fr. José Ramón, gave Mari Loli a camera and told her to take a picture of the Virgin while she was in ecstasy.

Jacinta and Mari Loli informed me that they made three photographs of the Virgin and that She guided them. When María Dolores saw the Virgin through the lens, she took the first photo. She did that three times, that is to say: she took three photos.

The priest from Llanes took the camera and developed the three photos. The Virgin was not in the pictures, which means that the Virgin cannot be photographed.

Al cabo de seis meses de ocurrir esto, el padre de Mari Loli le dice un día a su hija:

— “Loli, cuando estés con la Virgen le dices que te guíe con un lápiz y papel, para que la dibujes y sepamos cómo aparece.”

Al terminar el éxtasis Ceferino le dice a su hija qué es lo que la Virgen le ha dicho; y contesta Loli:

— “Me ha dicho que ya me lo dirá.”

Un día, queda extasiada Loli, y hablando con la visión se le oye decir:

— ¡Ah!, que estás en una de las fotos que te hice.

Six months after this happened, Mari Loli's father said to his daughter one day:

—“Loli, when you are with the Virgin, ask her to guide you with a pencil and paper, so that you can draw her and we can know how She looks like.”

When the ecstasy ended, Ceferino asked his daughter what the Virgin had said. Loli answered:

—“She told me that she will tell me later.”

One day, when Loli was in ecstasy and speaking with the vision, we heard her say:

—“Oh! You’re in one of the photos we took.”

Se dirige a una caja de cartón de los zapatos, donde guardaba varias estampas y fotos; de las que coge tres, viene y se las muestra a la Virgen, y una de ellas la aparta, y después, cuando ha terminado se le pregunta:

—“Qué era lo de la foto que has apartado.”

—“Es que la Virgen dice que está en esta foto como es y como viste.”

Dicha postal, al parecer, unos la ven y otros no ven nada.

A las tres de la madrugada la propia hija del Indiano Eustaquio Cuenca la llevó a su casa, y pude ver cómo aparecía la Virgen en la foto.

She went toward a cardboard shoebox, where she kept various holy cards and pictures. She took three from it and showed them to the Virgin. She separated one of them, and afterwards, when she had finished, we asked:

—“What is in the photo that you have separated from the rest?”

—“The Virgin said that in this photo she can be seen how she is and how she dresses.”

Some people looked at this photo, and some can see her, but others don’t see anything.

At three in the morning, Mr. Eustaquio Cuenca’s daughter brought the picture to the house so I could see how the Virgin appeared in the photo.

La Virgen aparece en una de las fotos que un día le sacó Loli.

Regresaba yo este día de revisar un puesto en Tudanca, y al llegar a Cosío me encuentro a la madre de Jacinta que se dirigía a Puente-Nansa y me dice:

—“Brigada, no sabe que la Virgen apareció en una de las fotos que un día le sacó Loli.”

Yo, sin pereza, sin llegar a Puente-Nansa, me dirijo a Garabandal, y le pregunto a Ceferino si era cierto lo que me había dicho la madre de Jacinta; me entrega una postal y me dice:

—“Ahí la tiene usted.”

The Virgin appears in one of the photos that Loli took.

I returned that day to my post in Tudanca, and when I arrived in Cosío, I found Jacinta’s mother, who was going to Puentenansa. She said to me:

—“Brigadier, don’t you know that the Virgin appeared in one of the photos that Loli took that day?”

Without any delay, I went straight to Garabandal without going to Puentenansa first, and I asked Ceferino if what Jacinta's mother had told me was true. He handed me the picture and said:

— "There You have it."

Le doy algunas vueltas a la foto y... con mis propios ojos he podido ver la silueta de la Virgen en la foto. He visto que tenía unos ojos grandes como los de Nuestra Señora La Inmaculada; la nariz, pequeña y perfecta; los labios muy pequeños y gruesos con el cabello echado hacia atrás y muy largo.

Esta foto la guardaba Ceferino; no he vuelto a saber de ella.

I turned the photo over a few times and...with my own eyes I could see the silhouette of the Virgin in the photo. I have seen that she has big eyes like Our Lady of the Immaculate Conception. Her nose is small and perfect; her lips are very small and thick. Her hair was thrown back and very long.

Ceferino used to keep this photo; I have not seen it since then.

¡Qué rosario más bien rezado por las videntes, y con cuánta devoción lo hacíamos los que las acompañábamos!

Yo he rezado el santo Rosario con las videntes y con la Virgen, al igual que otras personas que también seguían a Conchita.

En uno de los misterios se dirigía al Cementerio, por un camino lleno de agua y cieno como unos treinta centímetros. ¡Qué rosario más bien rezado por las videntes, y con cuánta devoción lo hacíamos los que las acompañábamos!

What a beautiful rosary was prayed by the seers, and how much devotion was felt by those of us who followed them!

I have prayed the Holy Rosary with the seers and with the Virgin, as well as with other people who also followed Conchita.

In one of the mysteries, she went toward the Cemetery. The road was full of about thirty centimeters of water. What a beautiful rosary did the seers use to pray and how much devotion was felt by those of us who accompanied them!

Da a besar el Crucifijo a las almas del Purgatorio.

Al llegar al Cementerio Conchita introduce la mano con el Crucifijo por entre las rejas, y lo da a besar al parecer, a los muertos, señalando unos más alto que otros, y como si estuvieran colocados en varios coros de los peregrinos en San Sebastián.

Cuando, al parecer, había terminado y después de andar unos cincuenta metros hacia el pueblo se vuelve Conchita al Cementerio, introduce la mano por entre las rejas como si al principio alguno no quisiera besar el crucifijo, o como si algún otro difunto se hubiera retrasado en besarlo.

They give the Crucifix for the souls in Purgatory to kiss.

When she arrived at the Cemetery, Conchita put her hand with the Crucifix between the iron fence bars and it seemed that she was giving it to be kissed by the dead. Signaling some as being higher than others, as if they were standing in the different choir lofts of the pilgrims in San Sebastián.

When it appeared that she had finished, and after she had walked about fifty meters towards the village, Conchita returned to the Cemetery. She put her hand between the iron bars like she had done at the beginning, as though someone didn't want to kiss the crucifix before, or as though a deceased person had been slow to kiss it.

La mujer del indiano Eustaquio Cuenca, al saber lo que ocurría en el pueblo de su marido, se le ocurrió traer una medalla que Eustaquio se había dejado en Méjico.

La historia fue como sigue:

El "Indiano" Eustaquio tenía a su madre viejecita en Garabandal y vino a verla por una temporada, procedente de Méjico, en donde quedó al frente de su negocio su esposa e hija.

The wife of Eustaquio Cuenca, upon learning what had happened in her husband's village, decided to bring a medal that Eustaquio had left behind in Mexico.

The story was like this:

Eustaquio Cuenca had an elderly mother in Garabandal and he came from Mexico to see her for awhile, his wife and daughter stayed behind taking care of their place of business.

Cuando ésta terminó el curso y se examinó, vinieron a reunirse con su esposo y padre. La mujer de Eustaquio, al saber lo que ocurría en el pueblo de su marido, se le ocurrió traer una medalla que Eustaquio se había dejado en Méjico.

Un día, su mujer, sin decirle nada, entrega cuatro cadenas con sus respectivas medallas a Loli y le dice:

— "Cuando estés con la Virgen le das estas medallas y se las pones, a cada uno la suya."

After the school year was over she had taken her exams, they came to reunite themselves with their husband and father. When Eustaquio's wife learned what was happening in her husband's village, she decided to bring the medal that Eustaquio had left behind in Mexico.

One day, his wife, without saying anything, gave four chains and medals to Loli and said:

— "When you are with the Virgin and you give her these medals and then you put on each person their own."

Loli queda extasiada arriba del Bar, yo subo y veo la escena; da a besar las medallas; coge una y se la coloca a la mujer del indiano; y ésta, al ver que, efectivamente es la suya se echó a llorar y vive una emoción muy grande.

Loli coge otra, se la pone a la hija del indiano Eustaquio; coge otra y se la da a la mujer del indiano, esta medalla es la de su hijo que no está presente.

La otra medalla se la lleva personalmente a Eustaquio.

Loli went into ecstasy on the floor above the Bar and I went up and saw the scene. She gave the medals to be kissed. She took one and gave it to Eustaquio's wife. This woman, when she saw that it was her own, began to cry and went through a tremendous experience of emotion.

Loli picked up another and put it on Eustaquio Cuenca's daughter. Then she picked up another and she gave it to Eustaquio's wife. That one belonged to her son, who wasn't there.

She personally brought the other medal to Eustaquio.

Le queda la otra con la que se dispone a bajar por la escalera de madera, extasiada y entre mucha gente que se encuentra en el bar.

Entre todos, el indiano Eustaquio está tomando unos vasitos. Se dirige a él y va a colocarle la medalla al cuello; el indiano no se echa para atrás y dice:

— “Pero esta chica se habrá equivocado porque yo no le he dado ninguna medalla.”

Mas la sorpresa fue grande cuando el indiano se mira la medalla y dice:

— “¡Por Dios, si esta medalla es la que yo me he dejado en Méjico!”

Es que la mujer de éste quiso hacer esta prueba que, para cuantos la hemos visto, es una de tantas y tantas maravillas que en Garabandal se han sucedido.

También quiero hacer constar que la mentada escalera la ha bajado varias veces Loli con la cabeza y pies horizontalmente, lentamente y extasiada.

She has one remaining, and with it, the girl, still in ecstasy, decides to go down the wooden stairs among the crowds of people in the bar.

Among the crowd, Eustaquio was having a few drinks. She went towards him and put the medal around his neck. Eustaquio did not fight it and said:

— “This girl is mistaken; I didn’t give her any medal.”

His surprise was greater when he looked at the medal and said:

— “Oh, my God, this is the medal I left in Mexico!”

This man’s wife wanted to do a test, which for all of us who saw it, is one of the many, many marvelous things that have happened in Garabandal.

I also want to say that Loli in ecstasy has gone down the mentioned stairway in slow motion and with her head and feet in the horizontal position many times.

Me quitó las gafas para persignarme la mar de bien.

También un día que extasiada salió para el pueblo dando a besar la cruz a los enfermos e impedidos, al salir de uno de ellos, yo estaba a la puerta, y también me quitó las gafas para persignarme la mar de bien.

She removed my glasses to bless me better

On the day she was in ecstasy, she also went through the village giving the cross to the sick and injured to kiss. When she left one of them, I was at the door, and she also removed my glasses to bless me better.

Loli fue a pasar la cruz por toda la ropa de novios.

En víspera de casarse una prima suya con otro del pueblo, vecindados en Cádiz, fue a pasar la cruz por toda la ropa de novios. A esta boda tenía que ir yo, mas por falta de tiempo no pude asistir; pero al siguiente día fui para felicitarles; tuve que pasar por un arroyo de agua hasta la cintura en compañía de otro chico de Cosío, claro está, asido a una vara grande.

Loli passes the cross over the clothes of the engaged couple

The night before the marriage of one of her cousins with someone from another village, neighbors in Cádiz, she passed the cross over the couple's wedding clothes. I was going to go to this wedding, but I didn't have time to attend. The next day, I went to congratulate them and I had to pass through a stream of water that covered me to the waist. I did this in company of a boy from Cosío, of course, grabbing onto a large stick.

Esta medalla está besada por el Papa Pío X o Pío XI.

Otro indiano, sobrino de un tal Joselito de Cosío, había dado varias medallas a besar por mediación de Loli, y recuerdo que entre tantas, cogió una, y delante de todos, dijo Loli extasiada:

— “Esta medalla está besada por el Papa Pío X o Pío XI.”

No recuerdo bien. El caso es que el indiano confirma que lo que dice Loli es verdad.

This medal is kissed by Pope Pius X or Pope Pius XI

Another wealthy man, a nephew of Joseíto from Cosío, had given some medals to Loli to be kissed, and I remember that among so many, she picked one up. Loli said in ecstasy:

— This medal has been kissed by Pope Pius X or Pope Pius XI.

I don't remember too well. But the wealthy man confirmed that what Loli said was true.

Las Apariciones son verdad.

Una tarde el Padre Belga llega a Garabandal, y, estando en casa de Conchita, nos dice que en cierta ocasión se equivocó en afirmar ciertas apariciones, y que había pedido a la Virgen le ayudara a comprender y saber la veracidad de otras, y que por este motivo le trajo este día a Garabandal; y dijo que si él viera que es de orden sobrenatural marcharía a Garabandal y con él vendrían otros más.

El caso es que Conchita queda extasiada y se dirige al Belga; creo que le desabrochó el cuello de la camisa, le saca una medalla y la da a besar a la Virgen. El Belga, a partir de entonces, desaparece; y a los dos o tres días aparece nuevamente en San Sebastián de Garabandal.

The Apparitions are true

One afternoon, a Belgian priest arrived in Garabandal, and when he was in Conchita's house, he told us that on a particular occasion he had been mistaken in affirming certain apparitions, and that he had asked the Virgin to help him understand and to ascertain the veracity of others. With this motive, he came to Garabandal that day. He had told her that if he saw something supernatural, he would leave Garabandal and bring others.

The point is that Conchita fell into ecstasy and went toward the Belgian priest. I believe that she unbuttoned the neck of his shirt, took a medal out, and gave it to the Virgin to kiss. After that, the Belgian priest disappeared and after two or three days he appeared again in San Sebastián de Garabandal.

La primera vez que subió a Garabandal Mercedes Salisachs.

No recuerdo el día exacto, pero sí lo que ocurrió. Yo llegué a Garabandal por la tarde y me presenté en el bar de Ceferino el que salió a mi encuentro diciendo:

— “Ahí está el Brigada que ha presenciado muchas apariciones.”

Me presentó a Mercedes, diciéndome:

— “Esta señora es de Barcelona y quiere que se le explique algo de las apariciones.

Tratándose de tal señora, respetuosamente la saludo y ella me preguntó si yo conocía todo lo de las apariciones; le contesté afirmativamente.

The first time Mercedes Salisachs went up to Garabandal

I don't remember the exact day, but I do remember what happened. I arrived in Garabandal in the evening and I went to Ceferino's bar. He came out to meet me, saying:

— “Here is the Brigadier who had witnessed many Apparitions.”

He introduced me to Mercedes, saying:

— “This lady is from Barcelona and she wants you to explain about the Apparitions.”

I greeted this lady respectfully and she asked me if I knew all about the Apparitions. I answered in the affirmative.

Ella lo registró en cinta y lo mismo hizo con un pastor de vacas del pueblo, el cual le dijo:

— Yo no sé que es lo que me pasa desde que he presenciado alguna aparición; antes blasfemaba mucho y ahora ya no lo hago.

También registró otra pregunta que hizo a un Padre; le dijo:

— Usted Padre... ¿lo cree?

Este padre, sólo lo sabe Mercedes y yo, contesto que sí lo creía.

She recorded what I said on a tape and she did the same with a man who herded cows in the village, who said:

— “I don't know what has happened to me since I witnessed an Apparition. I used to blaspheme a lot and now I don't do it.

She also recorded a question she asked a priest. She said:

— “And you, father, do you believe in it?”

This priest, only knowing Mercedes and I, answered that he believed.

Luego acompañó a Mercedes a casa de Conchita, y después de algunas preguntas de Mercedes a Conchita, ésta, sin tardar muchos minutos, quedó extasiada.

Yo tenía interés en que Mercedes, que venía de Barcelona, con muchas ganas de presenciar una aparición, encontrara facilidades; le ayudé a seguirla por la calle, y después de dar algunas vueltas extasiada por el pueblo.

Al regresar a casa de Conchita y junto a un poste de tendido eléctrico, se paró Conchita con la vista al cielo y a la visión, y yo le oí decir, también lo oyó Mercedes, que decía Conchita:

Later, I accompanied Mercedes to Conchita's house, and after a few minutes of questions from Mercedes to Conchita, Conchita fell into ecstasy.

I was interested that Mercedes, who had come from Barcelona with the desire to witness an Apparition, would find one so easily. I helped her follow the girl through the street, and afterwards, she went a few laps around the village in ecstasy.

When we returned to Conchita's house and we were next to an electrical post, Conchita stopped with her eyes to the sky, looking at the vision, and Mercedes and I heard her say:

— “Ah, que el hijo de Mercedes está en el cielo.”

Mercedes hubiera caído al suelo como un árbol que cae cuando se le da el último corte, a no ser por nuestra intervención. Esta escena la tengo grabada en el alma, y será imborrable, como otras tantas y tantas vividas cerca de las videntes. Esto creo que podrá decirlo Mercedes, y cuantos se encontraban allí en tales momentos.

— “Oh, Mercedes' son is in heaven.”

Mercedes would have fallen to the ground like a tree when it's been cut, if it had not been for our intervention. I have this scene recorded in my soul, and it is inerasable, like so many other things I lived with the seers. I believe that Mercedes and those who were there in those moments would say the same.

Conchita recibe una carta del Padre Pío

También he presenciado cómo Conchita recibía una carta del P. Pío, de Roma, descanse en paz, a quien le pido que desde el cielo me bendiga, me gobierne, y que yo sea más bueno, y rezarle mucho.

Se le decía, antes de quedar extasiada, que la indicada carta se la mostrara a la Virgen, para preguntarle si, efectivamente, era del P. Pío; después Conchita dijo que sí, que era del P. Pío.

Conchita receives a letter from Padre Pio

I also witnessed how Conchita received a letter from Padre Pio, in Rome, may he rest in peace, whom I ask to bless me from heaven, and to guide me so I can become better, and I may pray to him much more.

Before she fell into ecstasy, she was told to show the letter to the Virgin to ask her if it was really from Padre Pio. Afterwards Conchita said that yes, it was from Padre Pio.

Otro día mi amigo y compañero Brigada Crecencio, de la Guardia Civil de Santander, sobrino de don Valentín, me dio una medalla para cuando subiera a Garabandal y la entregara a una de las videntes.

No recuerdo a quién se la di, aunque pienso que fue a Loli; y una vez ya estaba besada por la Virgen, fui a Santander y la di a su dueño.

Cuando ya había pasado un tiempo, un sobrino de don Valentín y primo del Brigada por parte de su mujer, tuvo que ingresar en la Casa de Salud de Valdecilla, con el vientre inflamado; según me contaron, sólo un milagro podía salvarlo.

Al enfermo le pusieron dicha medalla, y empezó a orinar como un veneno. Se había salvado milagrosamente.

Another day, my friend and companion, Brigadier Crecencio, of the Civil Guard in Santander, nephew of Fr. Valentín, gave me a medal so I would give it to one of the seers when I came up to Garabandal.

I don't remember to whom I gave it, although I think it was Loli. And once it had been kissed by the Virgin I went to Santander and gave it to its owner.

When some time had passed, Fr. Valentín's nephew, who was also the Brigadier's cousin, was put in the House of Health in Valdecilla. He had an inflamed stomach. According to what they told me, only a miracle could save him.

They placed the aforementioned medal on the sick man, and he began to urinate like a poison. He had been miraculously saved.

Los médicos nombrados por la Comisión del Obispado.

Hago constar que, durante el año 1961, los médicos nombrados por la Comisión del Obispado, sólo les he visto por Garabandal tres días.

Uno fue cuando me dijo el Sr. Rocha de la Nansa que este día no subirían al Cuadro las videntes, porque las iba a hipnotizar o hipnotizar y las pararía en la Calleja, lo que resultó un gran fracaso para el Dr. Morales.

The doctors named by the Bishop's Commission.

I hereby confirm that, in the year 1961, I only saw in Garabandal for three days the doctors assigned by the Bishop's Commission.

Once was when Mr. Rocha de la Nansa told me that the seers would not go up to the Cuadro that day, because he was going to hypnotize them or stop them in the Calleja. This resulted in a great failure for Dr. Morales.

La otra fue el 18 de octubre de 1961, cuando se dio el primer mensaje, que se encontraron custodiados por la fuerza, para que no se les molestara, al parecer por su conducta, el mal acierto de su actuación.

Y la tercera, creo que estuvieron por la noche en Garabandal, cuando todo el vecindario dormía, y trataron de llevarse a las videntes para Santander, sin permiso de los padres y del pueblo.

The next time was on October 18, 1961, when the first message was given. They found themselves under forced custody so that no one would bother them, apparently due to their behavior, a poor call on their part

The third time, I believe that they were at night in Garabandal, when all of the neighbors were sleeping, and they tried to take the girls to Santander without their parents' permission or that of the village.

Hoy día de la Virgen, día de la Encarnación, nos te felicitamos, con todo el corazón.

25 de marzo de 1962.

Guardo en mi poder un verso escrito de puño y letra de Conchita que fue cantando por el pueblo y las cuatro videntes el 25 de marzo de 1962, fiesta de la «La Anunciación del Arcángel y Encarnación del Hijo de Dios».

Today, on the Virgin's feast day, Day of the Incarnation, we congratulate You with all our hearts.

March 25, 1962

I keep in my possession a handwritten verse by Conchita, which was sung by the village and by the four seers on March 25, 1962, the feast of the "Annunciation of the Archangel and the Incarnation of the Son of God."

Hoy día de la Virgen
día de la Encarnación
nos te felicitamos
con todo el corazón.

Today is the Virgin's day
Day of the Incarnation
We congratulate You
With all of our hearts.

Virgencita, Virgencita
cuanto gusto nos has dado
con tu risa tan bonita
y tus ojos tan fijaos.

Dear Virgin, Dear Virgin,
How much pleasure you have given us
With your beautiful laugh
And your fixed eyes.

Hombres, mujeres y niñas
ya sabéis nuestro mensaje
la Virgen quiere se cumpla
para bien de los hogares.

Men, women, and children
You already know our message
The Virgin wants us to fulfill it
For the good of our homes.

Aquí vienen tus hijitas
acompañándote a ti
para que les hagas un sitio
para estar cerca de ti.

Your little daughters come here
Accompanying you
So that you make them a place
So they can be near you.

Seguir cristianos a la Virgen
con humildad y fervor
para que nos guarde un sitio
en la celestial mansión.

Christians, follow the Virgin
With humility and fervor
So that she'll keep a place for us
In the celestial mansion.

Las luces intensas no les dañaban la vista.

También hago constar que he visto cómo potentes focos han sido colocados ante los ojos de las videntes, sin que estas sufrieran el menor daño.

No sentían dolor por los pinchazos.

Se las ha pinchado, lo he visto, y si se han dado cuenta es porque la Virgen se lo decía.

The intense lights do not hurt their sight

I hereby confirm also that I have seen intense floodlights that have been directed at the girls' eyes, and they have not suffered the least harm.

They don't feel pain from the pinching.

If a person pinches them, I have seen that they only realize it because the Virgin tells them.

Se les han hecho preguntas mofosas, de mal gusto.

Estando yo junto a Mari Cruz, le oí decir toda enfadada, dirigiéndose a la Virgen:

— “Hoy ha venido un Sr. Cura que no hace más que preguntar ¡Y qué preguntón es!”

Dos curas se mofaban de Conchita y piden perdón.

People have asked mocking questions that are in bad taste.

I was next to Mari Cruz, and I heard her say angrily to the Virgin:

— “Today a priest came, who does nothing but question. What a busybody!”

Two priests had mocked Conchita and they asked forgiveness.

Dos curas de la parte de Bilbao se mofaban de Conchita, mientras daba a besar el Crucifijo a los peregrinos; a ellos no se lo dio.

Arrepentidos, se fueron a casa de Jacinta a pedirle que rezara con ellos un rosario en reparación; y después, extasiada Mari Cruz, les dio el Crucifijo a besar; estos sacerdotes quedaron tranquilos y dieron las gracias.

Two priests from Bilbao mocked Conchita while she gave the Crucifix to be kissed by some pilgrims; she did not give it to them.

Repentant, they went to Jacinta's house to ask her to pray a rosary with them in reparation. Later, Mari Cruz went into ecstasy and gave them the Crucifix to be kissed. These priests were at peace and gave thanks.

Desde las primeras apariciones, viví en Garabandal todos los sucesos derivados de las mismas, de las apariciones de las cuatro videntes: Conchita, Mari Cruz, Jacinta y Mari Loli.

Este destino de Jefe de Línea de la Guardia Civil me dio la ocasión de lavar un poco mi alma que tanto lo necesitaba.

Son tantas las maravillas y lo religioso con que se desarrollaban las apariciones, que las recuerdo bastante, y por todo ello, hice cursillos de Cristiandad, y soy miembro de la Adoración Nocturna, porque cada día me creo haber hecho poco.

From the first Apparitions, I lived in Garabandal throughout all of the events that resulted from them, from the Apparitions to the four seers: Conchita, Mari Cruz, Jacinta, and Mari Loli.

This destination as the Head of the Line of the Civil Guard gave me the opportunity to wash my soul a little, which I needed so much.

There are so many wonders and the religiosity in which the Apparitions developed, that I remember them very well, and because of all of this, I made my “Cursillo de Cristiandad” Retreat. I am also a member of the Nocturnal Adoration because each day I believe to have done too little.

Vivo mucho más tranquilo, porque tengo presentes los dos mensajes dados por la Virgen al mundo.

No creo que el Diablo me arrebatte la paz que hoy tengo y que antes me faltaba; vivo mucho más tranquilo, porque tengo presentes los dos mensajes dados por la Virgen al mundo. Y todos tenemos que pensar en lo que dicen.

Por todo lo narrado quiero manifestar a todos los cristianos de buena fe que lo más importante de todo ello es que tengan muy en cuenta de cumplir el mensaje del 18 de junio de 1965.

El demonio está desatado, pero estamos en la era de María. Su Corazón Inmaculado triunfará, y nosotros con Ella, si estamos en ese Corazón.

I live with much more tranquilly because I keep present in my mind the two messages the Virgin gave to the world.

I don't believe that the Devil will take away the peace that I have today and I didn't have before. I live much more tranquilly, because I keep the two messages the Virgin gave to the world in my mind. We all have to think about what they say.

Through all that has been narrated, I want to declare to all Christians of good faith that what is most important in all of this is to live out the message of June 18, 1965.

The Devil is unleashed, but we are in the era of Mary. Her Immaculate Heart will triumph, and we will triumph with Her also, if we are inside that Heart.